


**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 Е.М. Петровичева

24 » июня 2021 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: ВЕДЕНИЕ ПЕРЕГОВОРОВ, КОНФЕРЕНЦИЙ,
КРУГЛЫХ СТОЛОВ**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – Развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ при осуществлении перевода переговоров, конференций, круглых столов.

Задачи:

- выработать навык устной последовательной межъязыковой трансляции;
- активизировать навыки говорения, необходимые для устного перевода;
- сформировать навык работы в режиме дефицита времени;
- выработать навык личной ответственности за перевод;
- развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности;
- научить студентов владеть навыками: эффективного рассуждения в устной форме; ведения деловой беседы; понимания устной и письменной деловой речи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Устный перевод: ведение переговоров, конференций, круглых столов» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Знать различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	Знает систему общечеловеческих ценностей	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры
	УК-3.2 Уметь строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.	Умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей	
	УК-3.3 Владеть практическим опытом участия в командной работе, в социальных	Владет способностью учитывать ценностно-смысловые ориентации различных	

	проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей	
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессионально-и сферах общения.	ОПК-4.1 Знать адекватную идентификацию лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Знает основы межкультурной коммуникации	Интерпретация текста Составление монологических и диалогических высказываний Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры
	ОПК-4.2 Уметь адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	Умеет осуществлять социальные и межкультурные контакты	
	ОПК-4.3 Владеть навыками соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	Владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации	
ПК-6 Способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста на языке перевода	ПК-6.1 Знать нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, темпоральные характеристики текста	Запись высказывания в скорописи Создание переводческой скорописи статьи с применением компрессии Защита презентаций
	ПК-6.2 Уметь применять нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода	
	ПК-6.3 Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста	Владеет способностью осуществлять устный перевод с соблюдением лексических и стилистических норм перевода	

<p>ПК-7 Владение основами универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>ПК-7.1 Знать основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода</p>	<p>Знает систему сокращенной переводческой записи</p>	<p>Двусторонний устный перевод Письменный перевод Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры</p>
	<p>ПК-7.2 Уметь применять универсальную переводческую скоропись при выполнении устного перевода</p>	<p>Умеет использовать систему сокращений при выполнении устного последовательного перевода</p>	
	<p>ПК-7.3 Владеть навыками осуществления устного перевода с использованием скорописи</p>	<p>Владеет основами системы сокращенной переводческой записи</p>	
<p>ПК-8 Владение способностью применять моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>	<p>ПК-8.1 Знать моральный кодекс переводчика</p>	<p>Знает этические правила и нормы поведения переводчика</p>	<p>Декламация, работа над презентационными навыками Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры</p>
	<p>ПК-8.2 Уметь грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>	<p>Умеет соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство</p>	
	<p>ПК-8.3 Владеть умением соблюдать моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>	<p>Владеет этикой устного перевода, правилами и нормами поведения переводчика</p>	
<p>ПК-9 Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p>ПК-9.1 Знать правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p>Знает международные правила и этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Декламация, работа над презентационными навыками Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Ролевые игры</p>
	<p>ПК-9.2 Уметь применять правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p>Умеет осуществлять межкультурный диалог с соблюдением правил поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	

	ПК-9.3 Соблюдает правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
--	---	---	--

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа

Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Запоминание в условиях устного последовательного перевода. Развитие объема оперативной памяти переводчика: мнемотехника (слова, ряды чисел, топонимы, реалии, мнемобразы и т.д.)	5	1-6		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №1
2	Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики	5	7-12		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №2
3	Устный абзацно-фразовый перевод	5	13-18		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №3
Всего за 5 семестр:					36	36		36	зачет
4	Устный перевод с листа	6	1-6		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №1
5	Жанры устного перевода. Специфика жанров устного перевода.	6	7-12		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №2
6	Практикум по устному переводу различных текстовых жанров	6	13-18		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №3
Всего за 6 семестр:					36	36		36	зачет

7	Оптимизация процесса устного перевода: система вспомогательных записей. Практика УПС (Устная Переводческая Скоропись)	7	1-6		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №1
8	Двусторонний перевод и организация его проведения в условиях учебной аудитории	7	7-12		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №2
9	Переговоры, конференции, круглые столы по общеразговорным темам	7	13-18		12	12	2	12	Рейтинг-контроль №3
Всего за 7 семестр:					36	36		36	зачет
10	Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам международных отношений и политики	8	1-2		6	6	2	4	
11	Переговоры, конференции, круглые столы по экономической тематике	8	3-4		6	6	2	4	
12	Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам образования	8	5		4	4	2	4	
13	Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам международного права и судебной системы	8	6-7		6	6	2	4	Рейтинг-контроль №1
14	Переговоры, конференции, круглые столы по медицинской тематике	8	8-9		6	6	2	4	
15	Переговоры, конференции, круглые столы по экологическим проблемам	8	10-11		6	6	2	4	Рейтинг-контроль №2
16	Переговоры, конференции, круглые столы на тему технического прогресса		12		6	6	2	4	Рейтинг-контроль №3
Всего за 8 семестр:					40	40		28	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР							-		
Итого по дисциплине					148	148		136	зачет, зачет, зачет, зачет

Содержание практических занятий по дисциплине

5 семестр

Раздел 1. Запоминание в условиях устного последовательного перевода

Тема 1. Активизация фоновых знаний

Содержание: извлечение уже знакомой студентам информации из темы видео (текста, аудио, фотографии и т. д). Работа с концептуальными картами, чтобы: 1) связать новую информацию с фоновыми знаниями; 2) найти взаимоотношение между идеями; 3) классифицировать идеи.

Тема 2. Развитие объема оперативной памяти переводчика

Содержание: упражнения для развития акустической памяти (или памяти на звуки); упражнения, которые тренируют смысловую память; упражнения на развитие концентрации

внимания во время прослушивания; упражнения на улучшение ассоциативного запоминания; упражнения по использованию мнемотехник.

Раздел 2. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики

Тема 1. Перевод терминов и прецизионных слов на формально-знаковом уровне

Содержание: работа с словесной (буквенной) и числовой (цифровой) информацией: имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы.

Тема 2. Наращивание активного запаса частотной лексики

Содержание: топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр., интернационализмы, «ложные друзья переводчика», типичные ошибки переводчика, переводческие «ляпы» и их анализ.

Раздел 3. Устный абзацно-фразовый перевод

Тема 1. Подготовка к собственно переводческому этапу

Содержание: анализ коммуникативной ситуации с целью фиксации прецизионной информации и выработки переводческой стратегии. Прогнозирование трудностей, связанных с рецепцией и воссозданием абзаца/фразы.

Тема 2. Собственно переводческий этап

Содержание: компрессия содержащейся в абзаце/фразе информации; выделение смысловых опорных пунктов; использование различных языковых средств для адекватной передачи содержащейся в абзаце/фразе информации

6 семестр

Раздел 4. Устный перевод с листа

Тема 1. Лексические

Содержание: виды лексических трансформаций: добавления, опущения, замены

Тема 2. Переводческие приёмы, которые используются для создания контекстуальных замен.

Содержание: приемы конкретизации, генерализации, антонимического перевода, смыслового развития, целостного переосмысления при переводе фразеологизмов; перевод атрибутивных словосочетаний

Тема 3. Практикум по устному переводу с листа

Содержание: перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Раздел 5. Жанры устного перевода

Тема 1. Информационное сообщение, интервью, переговоры

Содержание: упражнения по освоению в устном переводе текстовых жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры

Тема 2. Основные черты монологического публичного выступления

Содержание: структура, язык и стиль публичной речи.

Раздел 6. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров

Содержание: перевод текстов с учетом особенностей жанра.

7 семестр

Раздел 7. Оптимизация процесса устного перевода: система вспомогательных записей.

Практика УПС (Устная Переводческая Скоропись)

Тема 1. Система знаков/символов УПС

Содержание: символы, легко запоминаемые, удобные для записи и поддающиеся мгновенной «расшифровке» на основе контекста как широкого (обстановка и место ведения переговоров/беседы), так и узкого (лингвистического); символы, отражающие логические связи и модальность в УПС

Тема 2. Практикум по устному переводу с использованием техники УПС

Содержание: примеры использования УПС; «кодировка» текста с листа и на слух.

Раздел 8. Двухсторонний перевод

Тема 1. Двусторонний перевод как особый вид устного перевода

Содержание: особенности диалогической речи: разговорные выражения, выражений-стереотипов, характерных для диалогической речи, штампы, эллипсисы и др.

Тема 2. Техника организации устной речи при переводе с русского на английский язык

Содержание: ролевые игры, аудио- и видеозаписи, техника “shadowing”.

Раздел 9. Переговоры, конференции, круглые столы по общеразговорным темам

Тема 1. Терминологический словарь по темам: мировая история и культура, путешествия

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в разговорах по обозначенным темам

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

8 семестр

Раздел 10. Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам международных отношений и политики

Тема 1. Терминологический словарь по теме: международные отношения и политика.

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в выступлениях и дискуссиях по обозначенной теме

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенной теме, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 11. Переговоры, конференции, круглые столы по экономической тематике

Тема 1. Терминологический словарь по теме: международные отношения и политика.

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в выступлениях и дискуссиях по обозначенной теме

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенной теме, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 12. Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам образования

Тема 1. Терминологический словарь по теме: образование

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в выступлениях и дискуссиях по обозначенной теме

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенной теме, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 13. Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам международного права и судебной системы

Тема 1. Терминологический словарь по теме: международное право и судебная система

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в выступлениях и дискуссиях по обозначенной теме

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенной теме, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 14. Переговоры, конференции, круглые столы по медицинской тематике

Тема 1. Терминологический словарь по теме: медицина

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в выступлениях и дискуссиях по обозначенной теме

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот (4ч)

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенной теме, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 15. Переговоры, конференции, круглые столы по экологическим проблемам

Тема 1. Терминологический словарь по теме: экология

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в выступлениях и дискуссиях по обозначенной теме

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенной теме, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 16. Переговоры, конференции, круглые столы по темам, касающимся технического прогресса

Тема 1. Терминологический словарь по теме: инновационные технологии

Содержание: Знакомство с теми словами и выражениями, которые обычно звучат в выступлениях и дискуссиях по обозначенной теме

Тема 2. Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот

Содержание: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенной теме, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Содержание лабораторных работ по дисциплине

5 семестр

Раздел 1. Запоминание в условиях устного последовательного перевода

Содержание: упражнения на улучшение дикции, концентрацию внимания, развитие скорости речевой реакции, тренировку памяти, развитие ассоциативного и образного мышления

Раздел 2. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики

Содержание: упражнения на устное воспроизведение воспринимаемых на слух числительных, дат, номеров телефонов и другой прецизионной лексики; прослушивание текстов с акцентом на прецизионную лексику.

Раздел 3. Пофразовый или абзацно-фразовый перевод как подвид последовательного перевода

Содержание: компрессия содержащейся в абзаце/фразе информации; выделение смысловых опорных пунктов; использование различных языковых средств для адекватной передачи содержащейся в абзаце/фразе информации

6 семестр

Раздел 4. Устный перевод с листа

Содержание: практика применения видов лексических трансформаций (добавления, опущения, замены), переводческих приёмов, которые используются для создания контекстуальных замен, приемов конкретизации, генерализации, антонимического перевода, смыслового развития, целостного переосмысления при переводе фразеологизмов, атрибутивных словосочетаний

Раздел 5. Жанры устного перевода

Содержание: упражнения по освоению в устном переводе текстовых жанров (информационное сообщение, интервью, переговоры), структуры, языка и стиля публичной речи

Раздел 6. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров

Содержание: устный перевод текстов различных текстовых жанров

7 семестр

Раздел 7. Оптимизация процесса устного перевода: система вспомогательных записей.

Практика УПС (Устная Переводческая Скоропись)

Содержание: перевод аудио-текстов с применением УПС.

Раздел 8. Двухсторонний перевод (12ч)

Содержание: выполнение упражнений, направленных на овладение лексикой разговорного языка, выражениями-стереотипами, характерными для диалогической речи, речевыми штампами; ролевая игра, прослушивание аудиозаписей, просмотр видеозаписей, техникой “shadowing”

Раздел 9. Переговоры, конференции, круглые столы по общеразговорным темам (12ч)

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

8 семестр

Раздел 10. Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам международных отношений и политики

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 11. Переговоры, конференции, круглые столы по экономической тематике

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты.

Раздел 12. Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам образования

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты

Раздел 13. Переговоры, конференции, круглые столы по вопросам международного права и судебной системы

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты

Раздел 14. Переговоры, конференции, круглые столы по медицинской тематике

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты

Раздел 15. Переговоры, конференции, круглые столы по экологическим проблемам

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и

видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты

Раздел 16. Переговоры, конференции, круглые столы по темам, касающимся технического прогресса

Содержание: перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот; перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод аудио- и видеоматериалов по обозначенным темам, прямой и обратный перевод текстов, перевод которых делают сами студенты

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

5 семестр

Рейтинг-контроль № 1.

Тест на максимально полное, но максимально краткое определение понятий на русском и английском языке.

Рейтинг-контроль № 2.

Передача содержания текста (аудиозапись или читает преподаватель), содержащим прецизионную лексику.

Рейтинг-контроль № 3.

Абзацно-фразовый перевод текста с английского на русский язык.

6 семестр

Рейтинг-контроль № 1.

Тест на знание лексических трансформаций, используемых при устном переводе с листа.

Рейтинг-контроль № 2.

Перевод с листа текста с анализом лексических трансформаций.

Рейтинг-контроль № 3.

Перевод с листа текста, написанного в одном из рассмотренных на практических занятиях жанра.

7 семестр

Рейтинг-контроль № 1.

Тест на проверку знаний теории УПС

Рейтинг-контроль № 2.

Письменный перевод услышанного текста с использованием техники УПС.

Рейтинг-контроль № 3.

Двусторонний перевод диалога по одной из разговорных тем.

8 семестр

Рейтинг-контроль № 1.

Тест на знание базовой лексики по темам «Международные отношения и политика» и «Экономика».

Двусторонний перевод по указанной тематике

Рейтинг-контроль № 2.

Тест на знание базовой лексики по теме «Образование», «Право», «Медицина»

Двусторонний перевод по указанной тематике.

Рейтинг-контроль № 3.

Тест на знание базовой лексики по теме «Экология», «Технический прогресс»

Двусторонний перевод по указанной тематике.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет).

5 семестр

Содержание зачёта

Зачёт состоит из трёх вопросов, два из них практические и один теоретический.

1. Дайте определение понятий, используемых в мнемотехнике (ряды чисел, топонимы, реалии, мнемобразы и т.д.), перечислите приемы мнемотехники

2. Прослушайте текст, обращая внимание на прецизионную информацию; выполните перевод-пересказ

этого текста

3. Выполните абзацно-фразовый перевод предложенного текста (800 п. зн.)

6 семестр

Содержание зачёта

Зачёт состоит из двух вопросов, один из них практический и один теоретический.

1. Перечислите жанры устного перевода; сформулируйте различия в жанрах.

2. Выполните устный перевод с листа предложенного текста (800 п. зн.)

7 семестр

Содержание зачёта

Зачёт состоит из двух вопросов, один из них практический и один теоретический.

1. Вопрос по теории УПС

2. Двусторонний перевод по одной из общеразговорных тем

8 семестр

Содержание зачёта

Зачёт состоит из двух практических вопросов.

1. Перевод с листа текста публичной речи на одну из тем 8-16 разделов
2. Двусторонний перевод по одной из тем 8-16 разделов

Примерный перечень теоретических вопросов для зачёта:

1. Приемы мнемотехники.
2. Определение понятий, используемые в области мнемотехники
3. Виды устного перевода и их особенности
4. Отличительные особенности а) абзацно-фразового перевода; перевода с листа, двустороннего перевода
5. Специфика жанров устного перевода
6. Стилистика публичной речи
7. Способы развития оперативной памяти.
8. Компенсаторные приемы перевода.
9. Сравнение текстов оригинала и перевода и определение использованных компенсаторных приемов перевода.
10. Приемы переводческой записи. Системы записи.

5.3 Самостоятельная работа обучающегося

5 семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- знакомство с этикой / моральным кодексом устного переводчика в разных странах;
- знакомство с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- изучение опыта переводчиков, включая переводческие ошибки, их причины и коррекцию;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- абзацно-фразовый перевод с подготовкой в рамках тематики семестра

6 семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;

- перевод видеофрагментов с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- регулярная работа над презентационными навыками;
- чтение обязательной и дополнительной литературы
- знакомство с содержанием электронных источников;
- самостоятельное изучение заданного материала.
- выполнение домашних контрольных заданий
- подготовка к зачету
- подготовка докладов по темам курса.

7 семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- выполнение абзацно-фразового перевода и перевода с листа по общеобразовательным темам;
- выполнение двустороннего перевода по общеразговорным темам;
- перевод видеофрагментов с подготовкой в рамках тематики семестра;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- чтение обязательной и дополнительной литературы
- знакомство с содержанием электронных источников;
- самостоятельное изучение заданного материала.
- выполнение домашних контрольных заданий
- подготовка к зачету
- подготовка докладов по темам курса.

8 семестр

- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- изучение опыта переводчиков, включая переводческие ошибки, их причины и коррекцию;
- перевод с листа в рамках жанров и тематики семестра.
- двусторонний перевод в рамках тематики семестра.
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- чтение обязательной и дополнительной литературы
- знакомство с содержанием электронных источников;
- самостоятельное изучение заданного материала.
- выполнение домашних контрольных заданий

- подготовка к зачету
- подготовка докладов по темам курса.

(Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в пункте 6 данной программы).

Контроль над выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется на практических занятиях.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕ ННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984-0710-9.	2016	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385
Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена.— 174 с.	2015	http://www.iprbookshop.ru/51681 .— ЭБС «IPRbooks»
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,— 336 с.	2014.	http://www.iprbookshop.ru/28183 .— ЭБС «IPRbooks»
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект., - 120 с. ISBN 978-5-392-15475-3.	2015	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО	2013	http://www.iprbookshop.ru/11267 .— ЭБС «IPRbooks»
Дополнительная литература		
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, . ISBN 978-5-7873-0413-8.	2010	http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4
Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект., - 352	2011	http://www.studentlibrary.ru

с. ISBN 978-5-392-01688-4.		ry.ru/book/ISBN9785392016884.html
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html
Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4.	2010	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html
Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия).	2007	

6.2. Периодические издания

Научный журнал открытого доступа «Филологические науки. Вопросы теории и практики»

<http://gramota.net/>

Журнал практикующего переводчика «Мосты» www.rvalent.ru

Международный научный журнал «Филология» <http://sciphilology.ru/>

Научно-художественный журнал Союза переводчиков России «Переводчик»

<http://www.translators-union.ru>

6.3 Интернет-ресурсы

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
2. www.refegrad.ru/index.php?id=630
3. portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab1/Teoriya_perevoda.
4. kpfu.ru/staff_files/F1277159647/Istoriya.
5. wt-blog.net ›
6. library.durov.com/Komissarov-089.htm
7. filologia.su/perevodovedenie/
8. www.multitran.com Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран»
9. <http://www.studentlibrary.ru/>
10. <http://www.iprbookshop.ru/>
11. <http://www.znanium.com/>
12. <http://www.bibliorossica.com/>
13. <https://biblioclub.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические и лабораторные работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК


_____ Т.И. Койкова

Рецензент
(представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области


_____ Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10а от 23.06.2021года

Зав. кафедрой ИЯПК _____  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии на
заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»

Протокол № 10а от 23.06.2021года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, к.пед.н. _____  Е.П. Марычева